

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УГЛУБЛЕННЫЙ КУРС ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и
культур, Перевод и переводоведение, Теория и практика межкультурной коммуникации

Форма обучения: очная

Разработчики:

ст. преподаватель Внучкова Л.И.


Внучкова Л.И.

канд. филол. наук, доцент Тарабунова Н.В.


Тарабунова Н.В.

Зав. кафедрой МКК

канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.


Соломоновская А.Л.

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебной литературы	7
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	7
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	7
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	8
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	8
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9

Приложение 1 Аннотация по дисциплине

Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знат	уметь	владеть
ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	основы изучаемой дисциплины	понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; находить связи между изучаемыми дисциплинами и их аспектами	навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами
ПК-16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	национально-культурные стереотипы стран изучаемого языка;	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Углубленный курс перевода с русского языка на английский»:

- «Русский язык и культура речи» (ОПК-2, ПК-16)
- «Практический курс 1-го иностранного языка» (ПК-16)
- «Теория перевода» (ПК-16)
- «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (английский)» (ОПК-2, ПК-16)
- «Лексикология 1-го иностранного языка» (ОПК-2).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Углубленный курс перевода с русского языка на английский»:

Дисциплина является курсом по выбору.

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации:

Для набора 2018 г.: 7 семестр – зачет.

Для набора 2019 г.: 6 семестр – зачет.

Для набора 2020 г.: 8 семестр – зачет.

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2018 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		7
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них:	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	Контактная работа при промежуточной аттестации, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

Набор 2019 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них:	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	Контактная работа при промежуточной аттестации, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

Набор 2020 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них:	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-

7	Контактная работа при промежуточной аттестации, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

7/6/8 семестр

Лекции (30 ч.)

Наименование тем и их содержание	Объем, ч.
Тема 1. Членение и объединение высказываний при переводе. Способы членения высказываний. Разворачивание в отдельные высказывания словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего. Однородные подлежащие. Распространенная группа подлежащего. Подлежащее с относящимися к нему придаточными предложениями, причастиями и деепричастными оборотами. Однородные сказуемые, дополнения. Передача препозитивных причастных, обособленных обстоятельственных и вводных оборотов. Разворачивание в отдельное высказывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции обстоятельства. Разворачивание в отдельное высказывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции дополнения. Разворачивание в отдельное предложение редуцированных предикатов, выраженных прилагательными, причастиями, субстантивированными прилагательными и отдельными существительными. Объединение высказываний при переводе на АЯ. Передача отношений сочинения и альтернативности на АЯ. Русские сочинительные союзы и их английские соответствия. Передача русских отношений противительности и уступительности на АЯ. Передача причинно-следственных и условных отношений на АЯ. Отражение в переводе на АЯ прямой, косвенной и несобственно-прямой речи.	4
Тема 2. Перевод свободных словосочетаний. Свободные словосочетания. Правила семантического согласования, генерализации, конкретизации, смыслового(логического) развития, антонимического перевода. Прием целостного преобразования. Семантическое стяжение фрагмента. Лексическое свертывание элементов высказывания. Метонимические преобразования. Перестановка семантических компонентов. Передача формально-логических отношений сочинения и подчинения.	4
Тема 3. Передача модальности высказывания. Использование модальности при глаголах физического восприятия в переводе с РЯ на АЯ. Модальность уверенности/предположительности при переводе с РЯ на АЯ. Модальность утверждения/отрицания в РЯ и АЯ. Модальность реальности/нереальности в РЯ и АЯ. Соответствующие средства её выражения в АЯ (наклонения глагола, модальные глаголы, частицы). Эмфаза и логическое ударение в русском ИТ как проблема перевода. Стандартные приемы их отражения в английском ПТ (инверсия, выделительные конструкции, курсив).	4

<p>Тема 4. Стилистические и прагматико-коммуникативные аспекты перевода на АЯ. Учет в переводе значимых аспектов вариативности формы. Информативность звуковой и графической формы слова в контексте и её учет в переводе. Проблемы перевода, связанные с несовпадением форм числа, русских родовых форм. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Переносные значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Передача образности, основанная на социокультурных реалиях. Образные сравнения в переводе. Передача на АЯ метафор, метонимии, синекдохи и др. стилистических приемов. Компенсация образности в переводе.</p>	4
<p>Тема 5.. Функционально-оценочные характеристики языковых средств. Перевод на АЯ информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.д. Принципы передачи на АЯ значений, выраженных уменьшительно-ласкательными формами слов РЯ. Передача различных видов эмоциональной оценки: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироничное, неодобрительное, презрительное. Сохранение экспрессивности. Абстрактные существительные. Использование разговорной лексики. Частотность употребления языковых единиц. Снижение экспрессивности. Эмоционально окрашенная лексика. Отрицательные вопросы. Экспрессивная идиоматика. Двойное отрицание. Парные синонимы.</p>	4
<p>Тема 6. Учет в переводе жанрового профиля текста. Учет в переводе экстралингвистических и прагматических факторов переводного текста, этнокультурных различий между получателями текста на РЯ и АЯ. Грамматическая адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Перевод официально-деловых текстов.</p>	4
<p>Тема 7. Перевод научной прозы. Принципы научно-технического перевода. Особенности использования терминов при переводе на АЯ. Принципы научно-технического перевода. Функциональные стили научно-технической литературы и подъязыки науки и техники. Композиционно-структурные и языковые особенности научных, научно-популярных и технических текстов на русском и английском языках. Некоторые аспекты многозначности терминов. Лексико-семантическое варьирование терминов и проблемы терминографии. Особенности перевода сокращений в научно-технической литературе. Перевод заголовков русских научно-технических статей на английский язык.</p>	2
<p>Тема 8. Перевод газетно-публицистического о материала. Принципы перевода на АЯ текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, политический комментарий, тематическая статья. Перевод русских газетных заголовков, специфика построения лексического состава заголовков на АЯ.</p>	2
<p>Написание тренировочного контрольного перевода (в середине семестра)</p>	2
<p>Всего, ч.</p>	30

Самостоятельная работа студентов (40 ч.)

Перечень заданий на СРС	Объем, ч.
1. Подготовить сообщение о pragматике текста	5
2. Проанализировать использование перестановочных элементов применительно к композиционно-содержательной структуре публицистического текста	5
3. Подобрать примеры тема-рематической специфики применительно к переводу официально-деловых текстов	5
4. Законспектировать материал по терминологической специфике юридических текстов.	5
5. Выполнение домашних переводов	8
6. Подготовка к промежуточным тестам	5
7. Подготовка предпереводческих анализов	5
Подготовка к зачету	2

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. Москва, УРАО, 2001. 207 с., (Библиотека НГУ - 24 экз.)

5.2 Дополнительная литература

2. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский ; АН СССР, Всесоюз. ИНТИ. 2-е изд., доп. Москва : Наука, 1981. 344 с. (Библиотека НГУ – 11 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

3. Катцер, Ю. М. Письменный перевод с русского языка на английский.(Практический курс) : [для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Ю. М. Катцер, А. В. Кунин ; под ред. Л. С. Бархударова. Москва : Высшая школа, 1964. 407 с. (Библиотека НГУ – 5 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

7.1 Современные профессиональные базы данных

Не используются.

7.2 Ресурсы сети Интернет:

1. UZ-translation: мультиязыковой портал на: <http://www.uz-translations.su>

Интернет в работе переводчика 1) быстрый доступ к огромным массивам справочной информации: электронные словари (например: Multitran, PROMPT, Контекст и др.) ,

энциклопедии, глоссарии, терминологические ресурсы; 2) использование Сети в качестве универсального многоязычного корпуса текстов; 3) получение фоновых сведений по предметной области переводимого текста; 4) использование специализированных переводческих и лингвистических ресурсов и переводческих и переводческих программ, например – GOOGLE TRANSLATOR и др.)

2. «Город переводчиков» на: <http://www.trworkshop.net/>
3. Новости отрасли. Энциклопедия переводчика. Блоги переводчиков. Изба-читальня. <http://translation-blog.ru/>
4. Информация по теории и практике перевода. <http://translations.web-3.ru/>
5. Сайт, посвященной современной культурной проблематике перевода: <http://translate.eipcp.net/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office)

8.2 Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Углубленный курс перевода с русского языка на английский» используются специальные помещения:

- 1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;
- 2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Углубленный курс перевода с русского языка на английский» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

- посещение лекционных занятий -10 баллов,
- выступление с сообщением (1 раз в семестр) – 10 баллов,
- написание самостоятельно выполненных переводов в аудитории и в виде домашних заданий- 10 баллов,
- написание конспекта – 10 баллов,
- написание контрольного перевода (1 раз в семестр) – 10 баллов.

За работу в течение семестра студент может набрать максимум 50 баллов. Вторые 50 баллов можно набрать на зачете.

Характеристика работы студента	Баллы
«Зачет»	50–100
«Незачет»	0–49

Промежуточная аттестация:

- в 6 / 7 / 8 семестре проводится в форме зачетного перевода. Написание зачетного перевода на отличную отметку приносит студенту **50 баллов**, хорошую – **40**, удовлетворительную – **30**, неудовлетворительную – ноль баллов.

Выполнение контрольных переводческих заданий в семестре и на зачете предполагает перевод с РЯ на АЯ текста средней сложности, относящегося к газетно-информационному или научно-популярному стилям объемом от 1300 до 1350 знаков без пробела. Объем зачетного перевода: 1350 -1400 знаков без пробела.

Время на выполнение задания в текстовом редакторе с использованием словарей и прочей справочной литературы -- 1,5 часа.

Работа сдается в электронном виде, при этом преподаватель обеспечивает сохранность электронной копии до и после проверки и при необходимости ее последующую распечатку.

Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «зачет», «незачет». Оценка «зачет» означает успешное прохождение промежуточной аттестации. Оценка сообщается через день.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-2	Знание основ изучаемой дисциплины Умение понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; находить связи между изучаемыми дисциплинами	- сообщения, - конспекты, - самостоятельные / домашние переводы,

	и их аспектами	
	Владение навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами	- контрольные переводы, - экзамен.
ПК-16	Знание национально-культурных стереотипов стран изучаемого языка;	- сообщения, - конспекты,
	Умение адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	- самостоятельные / домашние переводы, - контрольные переводы, - экзамен.
	Владение системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка	

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала Оценивания
<p><u>Сообщения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – обоснованность теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научную литературу и источники, – осмысленность, логичность и аргументированность изложения материала, наличие небольших затруднений в формулировке собственных суждений, – точность и корректность применения терминов и понятий изучаемой дисциплины, при наличии незначительных ошибок. <p><u>Конспекты:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – репрезентативность источников и литературы в соответствии с заданием, – некорректность и неполнота выделения, классификации и систематизации основного смыслообразующего компонента из источников и литературы, наличие ошибок. <p><u>Самостоятельные / домашние переводы / контрольные переводы:</u></p> <p>адекватность воссоздания на ПЯ исходного текста (не менее 80%), присутствие в тексте не более 1-2 смысловых или 3 стилистических ошибок, корректность оформления переведенного материала.</p> <p><u>Экзамен:</u></p> <p>адекватность воссоздания на ПЯ исходного текста (не менее 80%), присутствие в тексте не более 1-2 смысловых или 3 стилистических ошибок, корректность оформления переведенного материала.</p>	Зачет
<p><u>Сообщения:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – отсутствие сообщения, подготовленного согласно установленным требованиям. <p><u>Конспекты:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – отсутствие конспекта, подготовленного согласно установленным требованиям. <p><u>Самостоятельные / домашние переводы / контрольные</u></p>	Незачет

<p><u>переводы:</u> текст практически неадекватен (присутствует его искажение на 70% и более), в тексте имеется более 10 серьезных смысловых или стилистических ошибок, текст оформлен некорректно..</p> <p><u>Экзамен:</u> текст практически неадекватен (присутствует его искажение на 70% и более), в тексте имеется более 10 серьезных смысловых или стилистических ошибок, текст оформлен некорректно.</p>	
---	--

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Примеры текстов для экзамена в 5 семестре

*Задания: 1. Ознакомьтесь с текстом на русском языке,
2. Переведите его, используя электронные словари и другие электронные ресурсы.
См. приводимые ниже примеры текстов .*

Интернет-коммерция	
Бесспорно, мир коммерции изменился с появлением интернета. Появились новые способы ведения бизнеса с использованием технологий, предлагаемых глобальной сетью. Электронный рынок открыл бесчисленные возможности перед некоторыми бизнес-сообществами, многие из которых достигли полного процветания, особенно выиграла межкорпоративная электронная торговля.	
Последние достижения электронного бизнеса включают формирование рыночного Интернет-пространства , на котором найдут друг друга многочисленные продавцы и покупатели. Выгоды этого начинания понятны каждому – покупателям это поможет сэкономить деньги, продавцы найдут новые каналы сбыта и возможность получить большую прибыль при меньших затратах, а владелец ведущего узла сможет внедрить новую модель ведения бизнеса, одновременно увеличивая ликвидность своего бизнеса и получая прибыль.	
Однако и преуспевающий интернет-рынок имеет свои недостатки. Его беды – ограниченность доступа к мелким покупателям, ограниченный диапазон сделок, невозможность связаться с другими электронными рынками, что ограничивает его рамками частной сети, для которой не так просто расширить сферу услуг своим пользователям. Современные интернет-рынки замыкают своих пользователей в узкое пространство собственных компьютерных реализаций, которое не дает участникам этого рынка опробовать новые бизнес-модели.	

Образец текста для экзамена в 6 семестре.

<p>ПОСТАВКА:</p> <p>(а) Поставка должна осуществляться в соответствии с условиями и положениями настоящего Заказа на поставку. Строгое соблюдение этих условий и положений является существенным условием договора. Товары должны быть упакованы и поставлены на условиях ФРАНКО-ЗАВОД со склада ПРОДАВЦА (ИНКОТЕРМС 2000) на исключительный риск ПРОДАВЦА в соответствии с указаниями ПОКУПАТЕЛЯ. (б) В случае неверного выполнения ПРОДАВЦОМ условий поставки ПОКУПАТЕЛЬ оставляет за собой право организовать правильное выполнение условий поставки с отнесением всех понесенных при этом расходов на счет ПРОДАВЦА. При получении согласия со стороны ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЕЦ вправе осуществить частичную поставку товара по настоящему Заказу на поставку до наступления предполагаемой даты готовности всего Заказа на поставку.</p>	
<p>ГАРАНТИЯ: (а) ПРОДАВЕЦ гарантирует, что товары, продаваемые по настоящему договору, имеют законный и безупречный правовой титул, а также что указанные товары соответствуют своему описанию, соответствующим спецификациям и образцам, имеют хорошее рыночное качество, подходят для известного и предполагаемого назначения, для которого они продаются по соответствующим спецификациям, и являются свободными от всякого рода залогов. Любые новые изделия, товары и единицы оборудования, выпущенные изготовителем, должны быть им сертифицированы и поставлены на инвентаризационный учет в полном объеме. Запрещено поставлять подержанное, восстановленное, отремонтированное или обновленное каким-либо иным образом оборудование без получения предварительного письменного согласия «СЭИК». Это положение дополняет любые гарантийные обязательства или гарантию обслуживания, предоставляемые ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ, или</p>	

<p>обеспечиваемые законом. ПРОДАВЕЦ признает и гарантирует соблюдение всех прочих законов, постановлений или указов федерального, местного уровня и уровня штата, применимых к покупке, производству, переработке и поставке материалов.</p>	
<p>При наличии дефекта в Товаре ПРОДАВЕЦ на свое усмотрение вправе выбрать один из предложенных вариантов: 1) незамедлительно устранить дефект путем ремонта, либо 2) незамедлительно обменять некачественный товар на товар без дефектов, либо 3) если ремонт или замена товара не целесообразна, то приобрести аналогичный товар в другом месте, расходы на приобретение при этом налагаются на ПРОДАВЦА</p> <p>1489 знаков без пробелов</p>	

Контракт из проекта Сахалинэнерго

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2),
предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине
требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном
виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Углубленный курс перевода с русского языка на английский»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного